

# Yuh-Line Niou 牛毓琳

## REPORTS TO YOU / 向您匯報 / LE INFORMA



### Dear Neighbor,

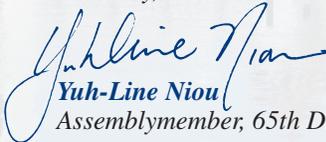
I wanted to update you on some of my work in the community and in Albany. In January, I held a community town hall to help shape our neighborhood's priorities. Over two hundred lower Manhattan residents attended the town hall where they participated in a series of panels on subjects like housing, transportation, education and immigration.

Everyone's questions and comments were critical as I worked on our state budget, which was finalized in late March. This feedback helped me set our neighborhoods' priorities, and below you will find a summary of what we accomplished in the budget.

I also wanted to update you on our work in the district. My office continued to assist the 85 Bowery tenants who had to vacate their homes due to safety issues; we hosted a women's history month event where young women and girls were able to connect with women mentors; and I stood with NYCHA tenants to demand heat and hot water restorations throughout lower Manhattan this winter.

As always, our office is equipped to work with constituents in several languages, so please reach out with any questions!

Sincerely,

  
Yuh-Line Niou  
Assemblymember, 65th District



### 親愛的鄰居：

我想與您分享我最近在奧本尼和社區的一些工作。今年1月份，我舉辦了一個社區居民大會，以幫助確定我們社區的重要項目。此居民大會吸引了超過兩百名曼哈頓下城居民，他們在一系列的專題討論會中參加討論了有關住房、交通、教育及移民等問題。

今年紐約州預算在3月底最後確定。居民大會每位參與者的意見對我來說都非常重要，這讓我能與奧本尼眾議會議員代表每位發聲。以下是本屆預算的摘要與成就。

同時，我還想跟您分享我在社區裡的工作。我的辦公室持續協助因安全問題而必須從家裡撤離的包厘街85號租戶，我們舉辦了一個女性歷史月活動，讓年輕女性能夠與女性楷模互動，我也和紐約市房管局公寓樓(NYCHA)的租戶一同發聲，要求快速修復曼哈頓下城暖氣與熱水的問題。

一如既往，我的辦公室提供多語言服務，若您有任何問題，請跟我的辦公室聯絡！

您真誠的，

  
牛毓琳  
紐約州第六十五區眾議員  
敬上

### Estimado vecino:

Me gustaría actualizarlo sobre el trabajo que he realizado en la comunidad y en Albany. En enero, organicé una reunión de la comunidad para ayudar a dar forma a las prioridades de nuestra comunidad. Más de doscientos residentes del Bajo Manhattan asistieron a la reunión de la comunidad donde participaron en una serie de paneles sobre temas como vivienda, transporte, educación e inmigración.

Las preguntas y comentarios de todos fueron muy importantes mientras trabajaba en nuestro presupuesto estatal, el cual fue aprobado a finales de marzo. Sus comentarios y preguntas ayudaron a establecer las prioridades de nuestra comunidad. En este noticiero encontrará un resumen de lo que hemos logrado en el presupuesto.

También quería ponerlo al día sobre nuestro trabajo en el distrito. Mi oficina continúa ayudando a los inquilinos del 85 Bowery que tuvieron que abandonar sus hogares debido a cuestiones de seguridad; fuimos anfitriones de un evento durante el Mes de la Historia de la Mujer donde mujeres jóvenes y niñas tuvieron la oportunidad de entablar relaciones con mujeres líderes. También brindé apoyo a los inquilinos de la NYCHA para exigir la restauración del agua caliente y de la calefacción en todo el Bajo Manhattan durante este invierno.

Como siempre, nuestra oficina está preparada para trabajar con constituyentes en varios idiomas, así que por favor comuníquese con nosotros si tiene alguna pregunta.

Sinceramente,

  
Yuh-Line Niou  
Asambleísta  
Distrito 65

## Budget Update

Below are highlights from this year's state budget. Following our community budget and legislative town hall in January, I spearheaded efforts conveying our district's most pressing needs, and we were able to secure many accomplishments for lower Manhattan.

### Housing

Securing funding for public housing repairs was one of my highest priorities, and I am happy to report that this year's budget includes a \$250 million investment to address NYCHA's repair backlog. Although this is not enough, it is a historic accomplishment for tenants. Furthermore, the budget includes design-build legislation which will allow for faster completion of NYCHA capital projects. The budget also includes support for families and



individuals who are homeless or at risk of becoming homeless, through rent supplement programs. Also included in the budget is funding to increase mental health and substance use disorder services for homeless individuals.

*continues on next page*

### Senior and Social Services

For the second year in a row, I spearheaded critical human service budget restorations. This year's budget includes \$2.45 million for the Settlement House Program (SHP). In lower Manhattan, settlement houses provide comprehensive services to children, families and seniors.

I also led efforts to secure more funding for our seniors, through the Naturally Occurring Retirement Communities (NORC) program. NORCs are hubs that are home to a significant number of older individuals, which provide critical social services for our aging population. This year's budget invests \$4 million in the NORC program.

### Education

I helped lead the push to fund language training programs across our state, through the Adult Literacy Education program - and we secured \$1.5 million! As our federal government continues to target our immigrant communities, it is critical for our State to step up to ensure that adults, regardless of their immigration status, have the opportunity to strengthen their language skills.

In addition, the budget includes \$618 million for Foundation Aid to help fund the State's obligation to its neediest schools, pursuant to the Campaign for Fiscal Equity. While we still have a long way to go to fulfill the obligation to fund our public schools, I will continue to push for what we are owed. As a member of the Assembly Committee on Libraries and Education Technology, I was pleased that this year's budget includes \$96.6 million in aid to public libraries.

### Transportation

The budget commits to have the State and City jointly fund the \$836 million Subway Action Plan to improve the quality of our MTA public transit. These funds will help address critical repairs across our transit system, like signal related subway delays. In addition, the enacted budget includes a surcharge on for-hire vehicles, yellow cabs, and pooled rides traveling below 96th Street in Manhattan. Revenue generated from this surcharge will go towards supporting the MTA and improving public transportation. Unfortunately, as a state we were not able to advance a comprehensive plan to fund the MTA, and we obviously have more work to do to fully fund our public transit.

## 預算更新

以下是今年紐約州預算的一些要點。繼我們1月份的居民大會後，我努力為我們社區最迫切的需求奮鬥，並為曼哈頓下城取得了許多成就。

### 住房

確保公共房屋維修資金是我的首要任務之一，我很高興跟您分享，今年的預算包括2.5億美元的投資，以解決紐約市房管局公寓樓 (NYCHA) 的維修問題。雖然這些資金還不夠，但這對於租戶來說是一項歷史性的成就。此外，預算還包括設計建設立法，以加快完成該政府樓的資本項目。預算還包括通過租金補貼計劃來支持無家可歸或有可能成為無家可歸的家庭和個人。今年預算還增加了資金，為無家可歸者提供心理健康和用毒問題的服務。

### 年長者與社會服務

連續兩年，我帶領恢復了關鍵的人道服務預算。社福之家項目獲撥款245萬美元。在曼哈頓下城，社福之家項目為兒童、家庭和老年人提供綜合性的服務。

我還通過退休耆老社區服務組織(NORC)，努力為我們的老年人爭取更多的資金。退休耆老社區服務組織是眾多老年人之家，為我們老齡化人群提供關鍵的社會服務。今年的預算在退休耆老社區服務項目中投資了總計400萬美元。

### 教育

通過成人掃盲教育項目，我帶領推動全州語言培訓項目，並成功獲得150萬美元！在聯邦政府把移民當作打擊目標的風氣下，紐約州必須站出來確保我們的成人，無論其移民身份如何，都有機會加強他們的語言技能。

此外，州預算案還包括6.18億美元的教育資助基金，用於平等撥款運動中紐約州對最需要的學校的資助。雖然距離履行資助我們公立學校的義務還有很長一段路，但我會繼續大力推動對學校的資助。作為州眾議院圖書館和教育技術委員會的成員，我很高興宣布今年的預算包括9660萬美元的公共圖書館援助。

### 交通

該預算承諾，紐約州和紐約市聯合資助地鐵行動計劃8.36億美元，以提高大都會捷運總署公共交通的質量。這些資金將有助於解決整個公交系統的重要維修問題，如與信號相關的地鐵延誤。此外，州預算還包括所有駕駛在曼哈頓96街以下預約叫車、出租車和同路搭車的附加費。這項附加費產生的收入將用於支持大都會捷運總署和改善公共交通。不幸的是，紐約州還無法建立一個全面資助大都會捷運總署的計劃，在充分資助公共交通方面，我們顯然還有更多的工作要做。

## Informe Presupuestario

*A continuación presentamos los aspectos más destacados del presupuesto estatal de este año. Después de nuestra reunión de la comunidad en enero, encabezé la lucha por las prioridades más urgentes de nuestro distrito y fuimos capaces de asegurar muchos logros para el Bajo Manhattan.*

**Vivienda** • Una de mis más grandes prioridades era obtener fondos para las reparaciones de la vivienda pública y estoy feliz de informarle que el presupuesto de este año incluye una inversión de \$250 millones para las reparaciones de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York (NYCHA, por sus siglas en inglés). Aunque esto no es suficiente, es un logro histórico para los inquilinos. El presupuesto también incluye legislación sobre la medida de diseño-construcción que permitirá una terminación más rápida de los proyectos de capital de la NYCHA. El presupuesto también incluye apoyo para las familias y personas sin hogar o en riesgo de quedarse sin hogar, mediante programas de suplemento de alquiler. También se incluyó en el presupuesto fondos para aumentar los servicios para las personas sin hogar con problemas de salud mental y con el abuso de sustancias.

**Personas de edad avanzada y servicios sociales** • Por segundo año consecutivo, encabezé restauraciones presupuestarias importantes para los servicios humanos. El presupuesto incluye \$2.45 millones para el Programa *Settlement Houses*. En el Bajo Manhattan, *Settlement Houses* proporciona servicios integrales a niños, familias y personas de edad avanzada.

También encabezé los esfuerzos para conseguir más fondos para nuestras personas de edad avanzada, a través del Programa de Comunidades de Retiro que Ocurren Naturalmente (NORC, por sus siglas en inglés). Los NORC son centros que albergan a un gran número de personas de edad avanzada, que proporcionan servicios sociales muy importantes para nuestra población que envejece. El presupuesto de este año invierte \$4 millones en el Programa de NORC.

**Educación** • Ayudé a liderar el apoyo para el financiamiento de programas de enseñanza de idiomas en todo el estado, mediante el Programa de Alfabetización para Adultos -¡y aseguramos \$1.5 millones! A medida que nuestro gobierno federal continúa atacando a nuestras comunidades inmigrantes, es muy importante que nuestro estado asegure que los adultos, independiente de su estatus migratorio, tengan la oportunidad de fortalecer sus habilidades lingüísticas.

Además, el presupuesto incluye \$618 millones para la Ayuda Básica para financiar el compromiso del estado con las escuelas más necesitadas de acuerdo con la Campaña de Equidad Fiscal. Aunque todavía tenemos un largo camino para poder cumplir con el compromiso de financiar nuestras escuelas públicas, continuaré exigiendo lo que se nos debe. Como miembro del Comité de Bibliotecas y Educación Tecnológica de la Asamblea, me complace que el presupuesto de este año incluya \$96.6 millones en ayuda para las bibliotecas públicas.

**Transporte** • El presupuesto designa que el estado y la ciudad financien conjuntamente el Plan de Acción del Tren Subterráneo de \$836 millones para mejorar la calidad de nuestro transporte público de la Autoridad Metropolitana de Transporte (MTA, por sus siglas en inglés). Estos fondos ayudarán a solucionar reparaciones críticas en nuestro sistema de transporte, como las señales relacionadas a los retrasos del tren subterráneo. Además, el presupuesto incluye un recargo para los vehículos de contratación de servicio público, taxis amarillos y para los vehículos de viajes compartidos que viajen más abajo de la Calle 96 en Manhattan. Los ingresos generados por este recargo son para ayudar a la MTA y para mejorar el transporte público. Desafortunadamente, no pudimos aprobar un plan integral para financiar como estado a la MTA y obviamente tenemos más trabajo por realizar para financiar completamente a nuestro transporte público.

## Rebuilding After Sandy

In January, I was appointed Chair of the Subcommittee on Catastrophic Natural Disasters. This subcommittee provides input to the Assembly on the insurance coverage available to New Yorkers for disaster recovery. As lower Manhattan continues to recover after Hurricane Sandy, I look forward to leading this committee so that our community, and others across the state, have access to the insurance coverage we need to rebuild. If you have any comments about insurance coverage related to Hurricane Sandy, particularly if you were a small business impacted and had issues with claims, please reach out to my office!

## 桑迪後重建

今年1月份，我被任命為嚴重自然災害次委員會主席。該次委員會向眾議院提供有關可供紐約人在災後恢復中使用的保險計劃的情況。曼哈頓下城仍然在颶風桑迪後的恢復中，我期待領導這個委員會，讓我們的社區和紐約州的其他人可以获得災後重建所需的保險計劃。如果您對颶風桑迪相關保險有任何意見，尤其是受影響的小型企業的索賠問題，請聯繫我的辦公室！

## Reconstruyendo después de Sandy

En enero fui nombrada presidenta del Subcomité de Catástrofes y Desastres Naturales. Este subcomité proporciona información a la Asamblea sobre la cobertura de seguro disponible a los neoyorquinos para la recuperación después de un desastre. Mientras el Bajo Manhattan sigue recuperándose después del huracán Sandy, espero dirigir este subcomité para que nuestra comunidad, y otros en todo el estado, tengan acceso a la cobertura de seguro que necesitamos para reconstruir. Si usted tiene algún comentario sobre la cobertura de seguro relacionado al huracán Sandy, especialmente si usted es uno de los pequeños negocios afectados y tiene problemas con los reclamos, favor de comunicarse con mi oficina.



## Fighting for NYCHA Heat Restorations

This winter, we faced dangerously cold temperatures, and yet we had countless residents on the Lower East Side without heat and hot water. I was contacted by 90-year-old seniors and families with newborn children complaining about the lack of heat during these sub-zero temperatures. Tenants should not go to sleep worried that their building's heating system may collapse overnight, which is why I stood with NYC Comptroller Scott Stringer and tenants to call for rapid heat restorations across NYCHA.

## 為修復紐約市房管局公寓樓供暖系統而抗爭

今年冬天，紐約市天氣多次低於零下，在這麼寒冷的天氣裡，無數的居民在下東城卻沒有暖氣和熱水。90歲的老人和有嬰兒的家庭都向我抱怨，在零下的氣溫裡家裡居然全無暖氣和熱水。租戶不應在臨睡前還擔心他們大樓的供暖系統可能隨時癱瘓，這就是為什麼我與紐約市主計長斯靜格及租戶們一同要求盡快修復紐約市房管局公寓樓的供暖系統。

## Luchando por las restauraciones de calefacción en la NYCHA

Este invierno tuvimos temperaturas extremadamente frías y a pesar de esto tuvimos a un gran número de residentes en el Lower East Side sin calefacción y agua caliente. Fui contactada por personas mayores de 90 años de edad y familias con hijos recién nacidos quejándose de la falta de calefacción durante las temperaturas bajo cero. Ningún inquilino debe ir a dormir preocupado por si el sistema de calefacción de su edificio llega a fallar durante la noche, por lo cual respaldé al contralor de la ciudad de Nueva York Scott Stringer y a los inquilinos para pedir restauraciones de calefacción rápidas en todos los edificios de la NYCHA.

## Standing with 85 Bowery Tenants

In January, tenants from 85 Bowery were suddenly vacated from their homes due to unsafe building conditions. Dozens of families, including small children and seniors, were left homeless due to years of landlord neglect and lack of repairs. My office quickly stepped in to assist tenants and ensure that they had a place to live while we pushed for rapid repairs. In addition, echoing tenants' concerns, I called on the NY District Attorney and NY Attorney General's office to open an investigation into the 85 Bowery landlord given his track record of tenant harassment and neglect.

## 支持包厘街85號租戶

今年1月，由於建築條件不安全，包厘街85號租戶被緊急從家中撤離。幾十戶家庭，包括小孩和老年人，由於物業主長期疏忽大樓各種維修而無家可歸。我的辦公室得到消息後迅速介入來協助租戶，確保租戶在我們推動快速維修的期間有暫住的地方。此外，為解除租戶的擔憂，我呼籲紐約州檢察長辦公室和紐約市檢察官對包厘街85號物業主以往對租戶的騷擾和忽視展開調查。

## Respaldando a los inquilinos del 85 Bowery

En enero los inquilinos del 85 Bowery fueron desalojados de repente de sus hogares debido a condiciones inseguras en su edificio. Docenas de familias, incluyendo niños pequeños y personas de edad avanzada, se quedaron sin hogar debido a años de abandono del propietario y a la falta de reparaciones. Mi oficina rápidamente intervino para ayudar a los inquilinos y garantizar que tuvieran un lugar donde vivir mientras luchamos por reparaciones rápidas. Además, debido a las preocupaciones de los inquilinos, le solicité al Fiscal General de Nueva York y al Fiscal de Distrito de Nueva York abrir una investigación sobre el casero del 85 Bowery dado su historial de acoso y negligencia hacia los inquilinos.

## Protecting Inmates' Rights

Earlier this year, as means to control prison contraband, the New York State Dept. of Corrections introduced a directive that would have limited inmates' access to reading materials as well as other articles like fresh produce. In response, I spearheaded a coalition of elected officials opposing this policy, citing the importance of literacy when countering prison recidivism – and the order was rescinded! We also requested that the State work with the NYS Black, Puerto Rican, Hispanic & Asian Legislative Caucus when shaping policies impacting communities of color, such as this one.

## 保護囚犯的權利

今年早些時候，為了控制監獄內的非法買賣，紐約州懲教局提出了一項限制犯人獲取閱讀材料以及其他物品，如新鮮農產品的指令。作為回應，我帶頭與各個民選官員一同反對這項政策，並指出在打擊監獄內屢教不改時囚犯識字的重要性。此指令在不久後成功被取消了！我們還要求州政府在制定影響到有色人種社區的政策時（比如這項政策），要與“紐約州非洲裔、波多黎各裔、拉美裔和亞裔立法核心小組”共同協商。

## Protegiendo los derechos de los reclusos

A principios de este año, para controlar el contrabando en las prisiones, el Departamento de Corrección del Estado de Nueva York presentó una orden que limitaría el acceso de los reclusos a materiales de lectura, al igual que otros artículos como alimentos frescos. En respuesta a esto, encabezé una coalición de funcionarios elegidos oponiéndolos a esta regulación, reiterando la importancia de la lectura mientras luchamos contra la reincidencia en nuestras prisiones – y la orden fue revocada! También solicitamos que el estado trabaje con el Caucus Legislativo Afroamericano, Puertorriqueño, Hispano y Asiático de Nueva York cuando se diseñen regulaciones como ésta que afecten a nuestras comunidades de color.



### Empowering the Next Generation of Women Leaders

This March, in celebration of women’s history month, I hosted a panel and mentorship event to honor the contributions of women over the years. It was great to see so many new and familiar faces in the crowd and I was especially moved by the number of young women and girls who participated in this important conversation. One of the big things that panelists touched on was the importance of building a pipeline for these young women – no matter what they want to be when they grow up, they can’t do it alone. I’ve made it a mission of mine to create mentorship opportunities, and I hope that some of the women who attended this event can use this as a jumping off point to develop valuable relationships with these role models.

### 鼓勵下一代女性領袖

今年3月份，爲了慶祝女性歷史月，我主持了一個女性討論會，以表彰女性多年來對社會的貢獻。我爲在討論會中所看到的新舊面孔而感到高興，讓我特別感動的是在人群中看到多位年輕人。在衆多出席者討論的話題中，其中一項便是建立人際關係的重要性 - 無論他們當初的理想是什麼，那些理想都無法單獨完成。建立楷模關係已成爲我的使命，我希望參加此次活動的年輕女性能夠以此爲起點與這些女性榜樣發展出有價值的關係。

### Empoderando a la próxima generación de mujeres líderes

Este marzo en conmemoración al Mes de la Historia de la Mujer, organicé una mesa redonda y tutoría para honrar las contribuciones que han hecho las mujeres en los últimos años. Fue maravilloso ver tantas caras nuevas y conocidas como parte de la audiencia, y me conmovió ver el gran número de mujeres jóvenes y niñas que participaron en esta importante conversación. Uno de los asuntos más importantes mencionados por nuestros panelistas fue la importancia de crear las condiciones para que estas jóvenes tengan éxito -sin importar lo que quieran ser cuando sean grandes, jamás lo hagan solas. Mi misión es crear oportunidades de tutoría y espero que algunas de las mujeres que asistieron a este evento utilicen esta oportunidad como un punto de partida para desarrollar relaciones valiosas con estas mentoras.

New York State Assembly • Albany, New York 12248

PRSR STD.  
U.S. POSTAGE  
PAID  
Albany, New York  
Permit No. 75



Assemblymember  
**Yuh-Line Niou**  
牛毓琳

REPORTS TO YOU / 向您匯報 / LE INFORMA

Spring 2018 / 2018 年春季 / Primavera 2018



Yuh-Line participated in this year’s Women’s March to fight for women empowerment. In the budget, Yuh-Line pushed to expand the distribution of feminine hygiene products in schools and to require domestic violence abusers to surrender all guns.

毓琳在今年婦女大遊行中大聲支持與捍衛女權。在今年預算中，毓琳推動擴大女性衛生用品在學校的發放，並要求家庭暴力罪犯交出所有槍枝。

Yuh-Line participó en la Marcha de las Mujeres de este año para luchar por el empoderamiento de las mujeres. En el presupuesto, Yuh-Line presionó para expandir la distribución de productos de higiene femenina en las escuelas y para exigir a quienes abusan de la violencia doméstica que entreguen todas las armas de fuego.